

**Lingua e Teatro**  
X Xornadas sobre Lingua e Usos

Edición a cargo de Carlos Caetano Biscainho Fernandes  
e Xosé Ramón Freixeiro Mato

A Coruña 2014

Servizo de Normalización Lingüística  
Servizo de Publicacións

Universidade da Coruña

Lingua e Teatro. X Xornadas sobre Lingua e Usos  
Edición a cargo de Carlos Caetano Biscainho Fernandes e Xosé Ramón Freixeiro Mato  
A Coruña, 2014  
Universidade da Coruña  
Servizo de Normalización Lingüística, Servizo de Publicacións  
Entidade colaboradora: Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia  
Cursos\_Congresos\_Simposios, núm. 135

196 páxinas  
17 x 24 cm.  
Índice: páxinas 5-6

ISBN: 978-84-9749-588-2  
Depósito legal: C 916-2014  
Materia: 80: Lingüística, Filoloxía. 806.99: Lingua galega

#### Edición:

Carlos Caetano Biscainho Fernandes  
Xosé Ramón Freixeiro Mato

Servizo de Normalización Lingüística, Servizo de Publicacións  
<http://www.udc.es/snl>  
<http://www.udc.es/publicaciones>

Universidade da Coruña

#### Distribución:

Galicia: CONSORCIO EDITORIAL GALEGO. Estrada da Estación 70-A,  
36818 A Portela, Redondela (Pontevedra). Tel. 986 405 051.  
Fax: 986 404 935. Correo electrónico: [pedimentos@coegal.com](mailto:pedimentos@coegal.com)

España: BREOGÁN. C/ Lanuza 11, 28022 Madrid. Tel. 917 259 072.  
Fax: 917 130 631. Correo electrónico: [webmaster@breogan.org](mailto:webmaster@breogan.org)  
<http://www.breogan.org>

Deseño da cuberta: Julia Núñez Calo  
Imprime: Lugami Artes Gráficas



Este volume está ao teu dispor baixo os termos dunha licenza Creative Commons de recoñecemento, non-comercial, sen obras derivadas 3.0 sen adaptar.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.pt>

# Índice

Limiar dos editores .....	7
Presentación do reitor da Universidade da Coruña.....	9
Presentación do secretario xeral de Política Lingüística.....	11
Presentación do director do Servizo de Normalización Lingüística da UDC....	15
Laura Tato Fontaíña <b>A lingua na construción dun Teatro Nacional Galego .....</b>	19
Xosé Paulo Rodríguez Domínguez <b>Diglosia e programación teatral na Galiza .....</b>	33
Cándido Pazó <b>A normalización lingüística no teatro: unha valoración relativa .....</b>	47
Ana Romaní <b>Teatro radiofónico. A experiencia do Premio Diario Cultural.....</b>	51
Rubén Ruibal <b><i>Peter Buckley</i> e o Premio Diario Cultural.....</b>	55
Isabel Risco <b>O humor galego e a lingua.....</b>	59
Roberto Vilar <b>Humor e calidade da lingua .....</b>	67
Rosalía Fernández Rial <b>O aproveitamento do teatro na aprendizaxe da lingua .....</b>	71
Santiago Cortegoso <b>Rexistros urbanos do galego .....</b>	89

Gustavo Pernas Cora <b>Snak, Snak, Snak</b> .....	93
Camila Bossa <b>A miña incorporación ao teatro en lingua galega</b> .....	107
Mónica Camaño <b>Sobre a necesidade de capacitación lingüística dos intérpretes</b> .....	113
Cristina Domínguez Dapena <b>A lingua na formación dos intérpretes galegos. Unha experiencia na ESAD de Galicia</b> .....	129
Joan Giralt Bailach <b>Mudar o corpo pola lingua</b> .....	133
Santi Prego <b>Lingua galega e inserción laboral nos profesionais do espectáculo</b> .....	139
Melania Pérez Cruz <b>A lingua galega nos estudos superiores de arte dramática</b> .....	145
Roi Vidal Ponte <b>Imperialismo e colonización lingüística na planificación teatral galega: o ano Vidal Bolaño</b> .....	149
Zé Paredes <b>Coa palabra na lingua</b> .....	155
Quico Cadaval <b>Hipopótamo e língua</b> .....	161
Hugo Torres <b>Pontes de lixación teatral entre Portugal e a Galiza</b> .....	169
Magdalena Serra Capó <b>Treball sociolingüístic a través del teatre</b> .....	173

# Limiar

No presente volume recóllense as intervencións das persoas que participaron como relatoras nas X Xornadas sobre Lingua e Usos, Lingua e Teatro, que tiveron lugar na Facultade de Filoloxía da Universidade da Coruña durante os días 27, 28 e 29 de novembro de 2013. Foron organizadas polo Servizo de Normalización Lingüística da UDC, como vén sendo habitual, e contaron co apoio económico da Secretaría Xeral de Política Lingüística.

Os textos aquí recompilados son boa demostración do interese con que foron seguidas as diferentes sesións de traballo, tanto conferencias como mesas redondas, que contaron cunha alta asistencia de público e, o que é máis significativo, cunha viva participación nos debates posteriores. Isto veu a confirmar a necesidade e a oportunidade de se ter abordado o papel do teatro na normalización da lingua galega e tamén na conformación de estilos e rexistros orais acaídos que contribúan para a consolidación dun modelo de lingua máis auténtico e con futuro, tamén na oralidade.

Estas actas reúnen, por tanto, un conxunto de textos que conteñen importantes reflexións a respecto do binomio Lingua e Teatro, con todas as súas implicacións, e que son de grande actualidade nun momento como este en que se está a debater, sobre todo no ámbito académico, sobre a calidade da lingua empregada nos medios de comunicación públicos, no ámbito político ou no humor, por exemplo. Nestes casos sempre está presente a suposta disxuntiva entre a conexión ou proximidade coa lingua popularmente falada e a necesaria preservación da autenticidade e da dignidade dun galego oral historicamente sometido a un forte proceso de castellanización.

Desexamos que a publicación destas actas se converta nun contributo relevante para aprofundarmos neste debate e para darmos coas solucións máis acaídas e que mellor garantan os avances da normalización lingüística non só no ámbito teatral, mais tamén na sociedade galega no seu conxunto. Tamén desexamos que susciten un especial interese na xente do teatro, tanto autores e autoras, como actrices, actores e demais axentes que interveñen no mundo do espectáculo, porque todos e todas poden desempeñar un papel destacado en prol da normalización do galego.

OS EDITORES